

FRANCESCA BATTAGLIA

Via C. Battisti 2/H
26030 Gadesco P. D./S. Marino (CR)
VAT no. 04995600964
Tel. +39 339 1080020
Tel./Fax +39 0372 838214
aldobt@libero.it
miss_tee@hotmail.it

Full-Time Translator since 2005;
Part-time Translator since 2001;
10 yrs experience in fashion as manager in the family business, an international fashion brand (Benetton),
followed by a 2 months internship in the Company's branch of Dublin, Ireland;
3 months as in-house translator in an architect studio based in Milan.

Language patterns and services offered

Translation:

English>Italian
French>Italian
(Italian>English)

Proofreading of Italian texts.

Studies

2001: Graduate at SSIT "School for Interpreters and Translators" of Milan (English/French)

Working fields and Expertise

- 1 Fashion: textiles, garments, accessories, intimates, sportswear.
- 2 Civil engineering: building, constructions, restoration, materials, plants.
- 3 Plants: air-conditioning, security (alarms), fire-fighting systems, water pumps, sewage systems, electric plants, elevation systems.
- 4 General: letters, personal documetation, CVs, application forms.

Personal interests

Environment and environmental issues (Greenpeace member), eco-compatible building technologies, natural science, botany, bonsai, tourism, Ireland and Irish culture, music, photography, videogames, manga, cartoons, aikido, arts, painting, creative writing, cuisine, recipes.

Professional Experience

Since 1998 I have been working as store manager in my family business. I am highly experienced in female, male and children apparel, intimate and sportswear.

Immediately after graduation, I have been working in the architect studio "Eliotopia" as in-house translator for a very important editing and translation project. After a 3 months collaboration I had to leave the studio but kept the contact and worked as a freelance translator ever since, carrying out many other similar projects.

Part-time translator until 2005 when I started to work full-time.

Eng>Ita / Ita>Eng.

Civil Engineering:

3 months experience as a full time translator (and frequent collaboration as a freelance translator in the next years) in an architect studio in Milan.

- restoration of buildings - plants description: water plants, electric plants, sewage systems, elevation plants, fire-alarms/alarm systems, heating/air-conditioning systems.
- Materials employed in construction/restoration.
- Architecture.
- Due Diligence: technical descriptive excel sheets with very detailed information of every aspect of the restoration. These files were then sent to the UK based Insurance Company. Besides building technical aspects and building description (technical plants, materials, etc.), analysis of documents (contracts, administrative details, building documents - permissions, applications, deeds, licences..)

General Engineering:

Engl.>Ita.

Translation of technical user's manual of electric gas pump (2200 wds)

Engl.>Ita.

Translation of a brochure of new technology systems for SCR (1050 wds)

Ita/Engl.

Partial translation of website (www.intsoftpro.com) **information technologies, alarm systems.**

Legal:

Fr>Ita.

Documents concerning request for VISA and legal material from/to Senegal Embassy (400 wds)

Ita>Engl.

Collaboration in the translation of Notice of Preventive Custody for the Court of Busto Arsizio (about 15.000 wds)

Engl./Ita.

Management agreement (2000 wds)

Ita>Engl.

Dispute material (3000 wds)

Ita>Engl.

Lease agreements and cadastral information (15000 wds)

Finance:

Ita>Engl.

Balance Sheet complete with memorandum accounts, profit and loss statement, assets and liabilities statement, Board of Directors Report, Board of Auditors Report. (about 65 pages)

Ita.>Engl.

Balance Sheet complete with memorandum accounts, profit and loss statement, assets and liabilities statement, Board of Directors Report, Board of Auditors Report. (about 45 pages)

Proofreading

text from Babel, "Commissione Cultura", from FSMed (Mediterranean Social Forum)

Hostess for "Congresso Teria", Centro Malpensa Fiere, Busto Arsizio. (**Environmental issues**, engineering solutions for the reduction of acoustic pollution)

Other:**Engl.>Ita.**

Volunteer translations for website www.scaruffi.com (see links)

- <http://www.scaruffi.com/vol5/cheeracc.html>
- <http://www.scaruffi.com/vol5/coalcham.html>

Software

- 1 Word 2003, Excel 2003, Power Point 2003
- 2 Adobe Reader 7.0
- 3 ABBYY Finereader

Windows Vista, Windows XP, DSL internet connection.